warns against excessive idealism and the loss of empathy. It also critiques Enlightenment rationality taken to inhuman extremes.

Swift's satire is not merely a reaction to political events but a deeply philosophical inquiry into the nature of humanity. He critiques both the abuses of power and the blind faith in human progress. Swift does not provide solutions but instead destabilizes the reader's assumptions, compelling critical reflection.

The article emphasizes that satire in Gulliver's Travels functions as both a historical artifact and a timeless commentary. In a modern context, Swift's critiques remain relevant, resonating with ongoing concerns about governance, ethics [8, p. 45–49], and the limits of scientific rationality.

Jonathan Swift's Gulliver's Travels is a landmark of satirical literature that transcends its historical context. Through irony, grotesque imagery, and allegorical critique, Swift exposes the contradictions and absurdities of his time. Yet the work endures because its satire targets universal flaws in human nature and society. For students of philology, literature, and cultural history, Gulliver's Travels remains an essential text that challenges, provokes, and enlightens.

Literature

1. Abrams, M.H. A Glossary of Literary Terms. Boston: Wadsworth, 2011.
2. Bakhtin, Mikhail. Rabelais and His World. Indiana University Press, 1984.
3. Kellermeyer, C. Satirical Traditions in British Literature. Academic Press, 2025.
4. Pache, Walter. Forms of Satirical Allegory. Cambridge Scholars Publishing, 2020.
5. Rogers, Pat. Jonathan Swift: A Critical Biography. Routledge, 1983.
6. Swift, Jonathan. Gulliver's Travels. London: Benjamin Motte, 1726.
7. Sulaimanova, R.T., & Alymkulova, N.A. (2024). Preparing the modern teacher for developing students' cognitive activity. Bulletin of Zh. Balasagyn Kyrgyz National University, 3(119), 38–45. https://doi.org/10.58649/1694-8033-2024-3(119)-38-45. EDN HGIOJQ
8. Sulaimanova, R.T., & Boobaeva, N.A. (2024). Scientific and theoretical foundations of training future teachers at higher educational institutions. Bulletin of Zh. Balasagyn Kyrgyz National University, 3(119), 45–49. https://doi.org/10.58649/1694-8033-2024-3(119)-45-49. EDN BBNVOC

Рецензент:филология илимдеринин кандидаты, доцент Кудайбергенова З.С.

УДК 81'25:811.581:811.512.154
DOI 10.58649/1694-9099-2026-2-91-96

Бабаканова Ч.К.
Түндүк-Батыш Университети, Сиань, Кытай
Бабаканова Ч.К.
Северо-Западный Университет, Сиань, Китай
Babakanova Ch.K.
Northwest University, Xi'an, China

КЫТАЙ ЭВФЕМИЗМДЕРИН КЫРГЫЗ ТИЛИНЕ КОТОРУУДА КЕЗДЕШКЕН КӨЙГӨЙЛӨР
ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИТАЙСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК
PROBLEMS ENCOUNTERED IN TRANSLATING CHINESE EUPHEMISMS INTO KYRGYZ
中文委婉语翻译成吉尔吉斯语时遇到的问题

Кыскача мүнөздөмө: Бул макалада маданий лингвистика жана котормо теориясынын дисциплиналар аралык көз карашынын негизинде кытай тилиндеги эвфемизмдерди кыргыз тилине которууда кездешкен төрт негизги көйгөй системалуу түрдө талдоого алынат: маданий схемалардын

жоктугу, семантикалык деңгээлдердин дал келбестиги, прагматикалык функциялардын карама-каршылыгы жана идеологиялык, диний ишенимдердеги айырмачылыктар. Кытай жана кыргыз тилдериндеги эвфемизмдердин корпусун салыштырма талдоонун негизинде макалада тиешелүү котормо стратегиялары жана принциптери сунушталып, алар маданияттар аралык котормо практикасы жана теориялык изилдөөлөр үчүн методологиялык багыт катары кызмат кыла алат.

Аннотация: В данной статье с междисциплинарной точки зрения культурной лингвистики и теории перевода систематически анализируются четыре ключевые проблемы, возникающие при переводе китайских эвфемизмов на кыргызский язык: отсутствие культурных схем, несоответствие семантических уровней, конфликт прагматических функций, а также различия в идеологии и религиозных верованиях. На основе сопоставительного анализа корпусов китайских и кыргызских эвфемизмов в статье предлагаются соответствующие переводческие стратегии и принципы, которые могут служить ориентиром для межкультурной переводческой практики и теоретических исследований.

Abstract: From the interdisciplinary perspective of cultural linguistics and translation studies, this article systematically analyzes four core problems encountered in translating Chinese euphemisms into Kyrgyz: the absence of cultural schemas, the mismatch of semantic levels, the conflict of pragmatic functions, as well as differences in ideology and religious beliefs. Based on a comparative analysis of Chinese and Kyrgyz euphemism corpora, the article proposes corresponding translation strategies and principles, which can serve as a reference for cross-cultural translation practice and theoretical research.

摘要：本文从文化语言学与翻译学交叉视角出发，系统分析了中文委婉语在译入吉尔吉斯语时所面临的四类核心问题：文化图式缺失、语义层级错位、语用功能冲突及意识形态与宗教信仰差异。在此基础上，文章结合汉-吉委婉语对比语料，提出了相应的翻译策略原，以期为跨文化翻译实践与理论研究提供参照.

Негизги сөздөр: эвфемизмдер; кытай-кыргызча котормо; прагматикалык эквиваленттүүлүк; маданий аралык байланыш

Ключевые слова: эвфемизмы; китайско-кыргызский перевод; прагматическая эквивалентность; межкультурная коммуникация

Keywords: euphemisms; Chinese-Kyrgyz translation; pragmatic equivalence; cross-cultural communication

关键词：委婉语；汉-吉翻译；语用对等；跨文化交际

引言

委婉语，作为语言交际中的“缓冲器”与“美化剂”，深深植根于特定的文化土壤之中。中文与吉尔吉斯语分属汉藏语系与突厥语系，背后承载着截然不同的历史轨迹、宗教信仰（儒家思想/伊斯兰教）、社会结构（农耕文明/游牧部族）及价值观念。语言学家尤金·奈达（Eugene Nida）曾深刻指出：“对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要，因为词语只有在其他作用的文化背景中才有意义”。这种深层次的文化鸿沟，导致在将中文委婉语转化为吉尔吉斯语时，译者常常面临“不可译”、“文化空缺”或“功能错位”的困境。正如巴赫达德大学的研究所示，翻译中的委婉语现象（translation euphemism）涉及有意地删除、添加或替换，这可能引发语义偏差，因此必须充分考虑意识形态与文化因素[1]。本文旨在从文化语言学与翻译学的交叉视角，系统性地剖析这一翻译过程中遭遇的核心问题，并探讨其深层成因。

一、 文化图式与认知框架的缺失导致的概念真空

将中文委婉语翻译成吉尔吉斯语时，最根本的障碍在于两种语言背后认知环境的不对等。中文委婉语大量调用中国特有的哲学概念、历史典故及农耕文化意象，这些构成了中国人理解世界的“文化图式”。然而，对于以游牧文化为基础、信仰伊斯兰教的吉尔吉斯民族而言，这些图式往往是完全陌生的，从而在翻译中形成了难以填补的概念真空。

具体而言，中文中诸如“阴阳”、“气数”、“缘分”、“天意”等核心哲学概念，不仅是日常用语，更是构成大量委婉表达的基石。例如，当说到一个人“归天”或“命数已尽”时，其中蕴含的“天”并非简单的物理天空，而是一种具有道德意志和裁决权的超自然力量。在吉尔吉斯语中，最接近的表达往往依赖于伊斯兰教的“安拉之命”，但“安拉”与中国的“天”在神格、主宰方式及与人的关系上存在本质差异。直译为“көккө кетти [køkˈkø ketˈti]”（去了天空）会让吉尔吉斯读者困惑于此人究竟是升入了物理空间还是某种未知境界，从而彻底丧失了原委婉语中的宿命论与敬畏色彩。萨迪拉利耶娃与阿尔特科娃在研究吉尔吉斯语中的委婉隐喻时指出，隐喻化是一个复杂的心理过程，基于事物与现象之间各种内部和外部特征的相似性[2]。中文的“归天”恰好缺乏吉尔吉斯认知体系中的相似性锚点。同样，“缘分”一词在表达男女关系或人际聚散时（如“有缘无分”），在吉尔吉斯语中无法找到对应词。吉尔吉斯文化更倾向于用“造物主的旨意”（Кудайдын каалашы [quˈdɑjˈdɯn qɑːlɑˈʃɯ]）来解释偶然事件，但缺乏“缘”那种既包含偶然又包含宿命、且带有审美距离感的委婉色彩。

此外，历史典故与文学经典构成的委婉语更是翻译的重灾区。中文里有大量源自古诗文、历史事件的委婉说法，如“吴越同舟”（喻指宿敌和解）、“负荆请罪”（喻指诚恳道歉）、“萧规曹随”（喻指遵循前制）。这些表达背后是一整套中国读者耳熟能详的故事脉络，使用时带有强烈的文化联想义。根据刘志成的语用学翻译观点，当源语与目标语之间没有共同的文化交集时，如果按照直译就会引起语义缺失或语义误解。若将“负荆请罪”直译，吉尔吉斯读者只会看到“背着荆条请求责罚”这一野蛮行为，而无法领会其中为了国家利益放下个人尊严的深层委婉敬意。即使通过加注解释，也会破坏交际的流畅性，使委婉的效果大打折扣[3]。

动植物文化象征的差异同样构成了显著的翻译障碍。在汉语中，松、竹、梅象征坚贞高洁的品格，“驾鹤西去”是对死亡极为优雅的委婉表达。而在吉尔吉斯游牧文化中，松柏（карагай [qɑrɑˈʁɑj]）只是草原边缘常见的树种，没有赋予其特殊的君子人格；鹤（туруна [tuːruːˈnɑ]）只是候鸟的一种，与灵魂归宿或长寿无关。若将“驾鹤西去”直译为“туруна минип батыш тарапка кетти [turuˈnɑ minˈip bɑˈtɯʃ tɑrɑpˈkɑ ketˈti]”（骑着鹤往西边去了），吉尔吉斯读者会感到荒谬离奇，因为伊斯兰文化中灵魂离去通常与天使或光明相关，与骑乘鸟类毫无关联。这种象征系统的根本性差异，使得译者无法在吉尔吉斯语中找到功能对等的动植物意象来传递中文委婉语中的文化内涵，最终只能在“怪异直译”与“平淡意译”之间做出痛苦抉择[4]。

二、 语义层面与语体色彩的错位与不对等

即使某些中文委婉语的概念在吉尔吉斯文化中并非完全缺失，二者在语义的细微层次、委婉程度的高低以及语体风格的正式性上仍然存在严重的不匹配。这种不对等往往导致译文要么“用力过猛”显得滑稽，要么“力度不足”未能传达原委婉效果，从而扭曲了交际的真实意图。

首先，委婉程度的高低差异是一个极为棘手的问题。中文里存在大量高度隐晦、几乎完全依赖语境才能解读的“超委婉语”。例如，说一位女性“有了”或“有喜了”，在特定语境下指代怀孕。但在吉尔吉斯语中，直接说“ал бар [ɑl bɑr]”（她有）绝对无法表达怀孕之意。马克苏托娃在分析吉尔吉斯语死亡与吊唁相关的委婉语时指出，这类表达具有严格的文体差异和使用频率特征[5]。在吉尔吉斯文化中，最直接的怀孕表达是“боюнда бар [boˈjunda bar]”，而比较委婉的说法是“ичүүсү оор [it͡ʃyːˈsy oːr]”（腹部沉重）。中文的“有了”依靠语境补足意义，其委婉程度极高。若按照字面译为“ал бар”，则语义完全消失；若译为“анын боюнда бар [ɑˈnɯn boˈjundɑ bɑr]”，则丢失了中文那种含蓄的喜悦与暧昧的猜测感。同样，中文指代如厕的“方便一下”，其隐晦程度很高，可以用于正式场合。而吉尔吉斯语中相应的“даараткана барып келейин [dɑːrɑtqɑnɑˈʁɑ bɑˈrɯp kɛlɛˈjin]”（去一下盥洗处）虽然在功能上对应，但隐晦程度和使用的随意性有所不同，直接替换有时会显得过于正式或不够自然。

其次，语体色彩的错位是另一个常见难题。以死亡委婉语为例，中文根据死者的身份、场合及说话人的情感态度，有着严格的等级划分。“逝世”用于伟人、领袖，语体庄重肃穆；“去世”为中性通用；“没了”用于口语，带有亲情色彩；“走了”较为亲切隐晦；“翘辫子”、“嗝屁了”则是极度粗俗戏谑的说法。吉尔吉斯语中最常用的敬语委婉表达是“каза болду [kɑˈzɑ boɬˈdu]”，其字面义为“遭遇了灾

难”，虽已演变为普遍使用的敬语，但其语体色彩介于中文的“去世”与“逝世”之间，并不具备中文“逝世”那种专门用于伟人功勋的极高规格。然而，根据吉尔吉斯语言学的分类，死亡委婉语还包含“дүйнөдөн өттү [dyjˈnœdœn œtˈty]”（离开了世界）、“көз жумду [kœz d͡ʒumˈdu]”（闭上了眼睛）等多种表达[5]。尽管吉尔吉斯语委婉语丰富，但其等级划分与中文并不对应。“каза болду [kɑˈzɑ bołˈdu]”并不具备中文“逝世”那种专门用于伟人功勋的极高规格。若将“毛主席逝世了”中的“逝世”译为“каза болду [kɑˈzɑ bołˈdu]”，吉尔吉斯读者感受到的敬意层级会显著低于中文原意。

再者，情感色彩与评价倾向的偏移也是译者必须警惕的问题。政治委婉语中的“下岗”是一个典型案例。“下岗”作为“失业”的委婉语，其情感色彩并非完全负面，而是带有一种社会同情与结构性的无奈--暗示“这是企业改革或结构调整造成的，并非你个人能力问题”。然而，吉尔吉斯语中最直接的对应词“жумушсуз калуу [dʒumuʃˈsuz qɑˈluː]”（失去工作）或“кыскартуу [qɯsˈqɑrtuː]”（被裁员），前者是中性偏负面的纯粹事实陈述，后者则强调了被动性。巴格达大学的研究表明，接受语的政治、文化或社会因素可能导致翻译中出现语义偏差，译者为了减少冲击会故意进行替换[1]。这种情感色彩的偏移，在涉及社会敏感话题的翻译中尤其危险，可能导致译文受众对原文政策产生完全不同的态度。

三、 语用功能与交际策略的根本性冲突

委婉语的核心功能在于调节人际关系、维护交际双方面子以及执行特定的言语行为。中文与吉尔吉斯语在面子观念、权力距离以及请求、拒绝等言语行为的实施策略上存在根本性差异。这种语用层面的冲突，使得单纯追求语义对等的翻译常常在实际交际中失效。

在面子维护方式上，中文交际深受儒家“礼”文化的影响，强调“贬己尊人”与“和谐至上”。因此，在批评、否定或提出不同意见时，中文会使用极其迂回的委婉策略。例如，拒绝一个邀请，可能会说“下次一定”或“我再考虑考虑”。这种通过模糊、留白来维护对方积极面子的做法，是中文委婉语的核心语用功能。然而，吉尔吉斯人的交际风格相对直接，这源于游牧民族直爽豪迈的性格以及伊斯兰文化中对诚实（салык [sɑˈlɯq]）的强调。根据萨迪拉利耶娃与阿尔特科娃的研究，在吉尔吉斯语中，当有必要替换不恰当、粗俗的词汇时，会使用委婉隐喻，但其目的往往是为了创造表达力和评价功能，而非单纯的“留面子”[2]。若将中文那种高度迂回的批评委婉语直译成吉尔吉斯语，会让对方感到困惑、虚伪，甚至认为说话人优柔寡断、不够真诚。

社会距离与权力关系的标记方式同样存在显著差异。中文中，下级对上级说话时，无论关系多么亲密，都必须使用一整套委婉语来表达谦卑与敬重，如“冒昧”、“斗胆”、“请教”、“赐教”、“可否”、“能否”等。这些词汇构成了中国社会纵向权力关系的语言屏障。而吉尔吉斯语虽然也有敬语形式（如第二人称复数“сиз [siz]”表示敬称，单数“сен [sen]”表示平辈或亲密关系），但缺乏中文那种丰富且强制性的敬语委婉词汇系统。贝克特诺娃在对中吉禁忌习俗与委婉语的比较研究中指出，在人际交往中，出于对对方的尊重，不宜直呼其名，常以兄弟、姐妹、先生、女士等相称。但吉尔吉斯语的敬语系统更侧重于称谓的回避（如儿媳对丈夫亲属的称呼禁忌），而非中文那种堆砌谦辞的语法化表达。将“我想冒昧地请教您一个问题”逐字翻译为吉尔吉斯语是完全不可接受的，听起来极其造作可笑。这种差异意味着，中文原文中通过大量委婉语堆砌出来的恭敬、谦卑的社会角色定位，在吉尔吉斯语译文中几乎必然会丢失或大幅削弱[6]。

交际意图的转换风险在政治类与敏感类文本中表现得尤为突出。许多政治委婉语的设计初衷恰恰是为了掩饰或重构真实的交际意图，而翻译过程中一旦选词不当，就会暴露或曲解这一意图。以“改造”一词为例，在特定历史语境下，它是“劳动改造”或“思想改造”的委婉说法，实质上是一种强制性的惩罚与规训手段。如果直译为“өзгөртүү [øzˈgørtʏː]”（改变），吉尔吉斯读者只会理解为中性的、甚至积极的自我提升行为，与原意的强制性、惩罚性完全背离。反之，如果翻译者为了准确而使用“кайра тарбиялоо [qɑjˈrɑ tɑrbijɑˈloː]”（再教育），这在吉尔吉斯语读者中会引发另一套完全不同的负面联想--苏联时期对持不同政见者的政治迫害和强制思想灌输。翻译学者指出，委婉语的翻译受制于读者接受信息的能力及表达效果，信息包括指称义、含义、表情意义；效果取决于译者对作者意

图的解释以及目的语的语篇建构要求[3]。译者陷入两难：无论哪种选择，译文都无法像原文那样，在特定读者群中引发那种“心照不宣”的政治理解。

四、 语言结构与表达习惯的形式制约

除了文化、语义和语用层面的问题，中文与吉尔吉斯语在语言结构本身上的巨大差异，也给委婉语的翻译带来了形式上的制约。中文特有的四字格、典故浓缩、双关和谐音等修辞手段，在吉尔吉斯语中往往找不到对应的表达形式。

中文的四字格成语是委婉语的重要来源，如“百年之后”（指死亡）、“月事来临”（指月经）、“坐吃山空”（指不事生产）、“风烛残年”（指老年衰朽）。这些表达形式凝练工整，语义高度浓缩，音韵和谐朗朗上口。然而，吉尔吉斯语属于黏着语，词缀丰富，但其习语和固定表达通常由多个词组成，缺乏中文四字格那种整齐划一的节奏感。例如，为了表达“百年之后”的委婉含义，吉尔吉斯语需要说“көз жумгандан кийин [køz dʒumʁandan kijiːn]”（闭上眼睛之后）或“дүйнөдөн өткөндөн кийин [dyjˈnødøn øtˈkøndøn kiˈjin]”（离开这个世界之后）。虽然吉尔吉斯语中存在丰富的委婉表达--如著名的史诗《玛纳斯》中就包含“Күн карарып, дүйнө жуттуру [ˈkyn qɑrɑˈrɯp | dyjˈnø dʒuttuˈru]”这样的诗歌隐喻[2]--但中文四字格在视觉上的紧凑性和韵律上的工整性在翻译中几乎无法保留。

借代、比喻与双关的不可译性是另一大难题。中文委婉语大量利用汉字的特点和汉语的构词理据进行修辞创新。例如，“红颜”代指美女，“青丝”代指黑发，“白丁”代指没有功名的人。这些借代建立在“红-美丽”、“青-黑色”、“白-空白”等特定文化隐喻关联基础上，且利用了汉语单音节词素的高度组合性。然而，吉尔吉斯语使用西里尔字母，属于完全不同的语言系统。将“红颜”直译为“кызыл бет [qɯˈzɯl ˈbet]”（红色的脸），吉尔吉斯读者联想到的绝非美女，而可能是冻伤、醉酒或皮肤病。同样，汉语中利用谐音构成的委婉双关，如“梨”谐音“离”，因此朋友间不分食梨以避免“分离”的不祥之意，这种委婉禁忌完全建立在汉语的音节特征之上。吉尔吉斯语中“梨”（алмурут [ɑlmuˈrut]）与“分离”（бөлүнүү [bølynˈyː]）之间毫无语音关联，无论采用何种翻译策略，都无法再现这种委婉禁忌的幽默或机巧。

五、 意识形态与宗教信仰的敏感边界

委婉语常常触及社会最深层的禁忌，包括政治意识形态与宗教信仰。中文与吉尔吉斯语在这一领域的差异尤为敏感，翻译不当不仅会造成误解，还可能引发严重的文化冲突或政治风险。

在政治意识形态领域，中国特色的政治话语体系中包含大量具有特定历史背景和官方定义的政治委婉语，如“精神文明建设”、“科学发展观”、“维稳”、“正能量”、“扫黄打非”等。这些词汇在中国的政治语境中是正面或中性的官方表述，但在吉尔吉斯语中没有任何对应物。

从功能对等理论的角度来看，译者需要考虑的不仅是词汇对等，还包括篇章对等和文体对等，目标是使目的语读者对译文的理解与源语读者对原文的理解在功能上达到一致[4]。然而，以“维稳”为例，直译为“туруктуулукту сактоо [turuqˈtuːluqtu sɑqˈtoː]”（维持稳定），吉尔吉斯读者会将其理解为任何国家都会进行的正常治安管理工作，完全无法体会其中蕴含的特殊政治内涵。更棘手的是，某些词汇在两种语言中字面相似但情感评价截然相反。例如，“集体主义”在中文语境中是正面价值，但在经历过苏联集体化的吉尔吉斯社会中，可能会引发关于强制集体农庄的负面历史记忆。

宗教信仰带来的禁忌是另一个不可逾越的红线。中文委婉语中大量借用佛教、道教的概念，如“圆寂”、“坐化”、“投胎”、“转世”等。这些词汇对于以儒家思想和佛道文化为背景的中国读者来说，是理解死亡、修行和生命循环的重要概念。然而，吉尔吉斯斯坦是一个以伊斯兰教为主流信仰的国家，绝大多数民众信奉逊尼派伊斯兰教。伊斯兰教义对死亡、灵魂归宿有明确的界定，不相信佛教的轮回转世说。对比来看，吉尔吉斯语中关于死亡的委婉表达，根据乌苏巴利耶夫的研究，其根源与游牧文化和伊斯兰教义密切相关[5]。将“他圆寂了”直译为“ал нирванага кирди [ɑl nirˈvɑnɑʁɑ kirˈdi]”（他进入了涅槃），对虔信伊斯兰教的吉尔吉斯读者而言，不仅是陌生的，甚至可能被视为异端。同样，与饮食禁忌相关的委婉表达，如中文用“三净肉”来委婉指代可以食用的肉类（佛教影响），而在吉尔吉斯文化中，肉类的合法性取决于是否按照伊斯兰教法宰杀（халяль [ħɑˈlæːl]）。这

种信仰体系的根本性差异，使得涉及宗教的中文委婉语在吉尔吉斯语中几乎找不到任何可接受的对应表达，译者只能在“加长长注”与“彻底改写”之间选择。

六、结语

面对上述错综复杂的问题，将中文委婉语翻译成吉尔吉斯语时，显然没有任何一种单一的翻译策略能够适用所有情况。根据刘志成的总结，委婉语的翻译可以归纳为四种主要策略：当源语与目标语之间具有文化交集时可采用直译；没有共同文化交集时需进行意译；涉及特有文化典故时需要加注；对于两种文化中都已接受的表达，可以通过移植（借用）的方式来实现。

首先，当源语委婉语的核心文化意象在吉尔吉斯文化中完全空缺，且该意象对于理解原文至关重要时，可以考虑采用“直译加注”的策略。这种方法能够保留原文的文化异质性，为吉尔吉斯读者提供理解中国文化的窗口。但这主要适用于学术翻译、文学作品翻译（以脚注或尾注形式）以及有一定文化期待的读者群体，不适合用于大众媒体、口语翻译或需要高度流畅性的文本。

其次，“功能替代”是最理想的策略，但实施难度最大。译者需要在吉尔吉斯语中寻找一个功能对等（即同样能实现避讳、礼貌、掩饰等语用功能）但文化意象不同的委婉表达。例如，用吉尔吉斯语的死亡委婉语“дүйнөдөн кайтты [dyjˈnǿdøn qɑjtˈtə]”（离开了世界）来翻译中文的“去世了”；用“дааратканага [dɑːrɑtqɑnɑˈʁɑ]”来翻译“洗手间”。这种策略能够最大限度地保证交际的自然流畅，但前提是两种文化的委婉功能系统存在重叠地带。

再次，“意译”是最常用的妥协策略，即放弃原文委婉语的形式和字面意象，直接翻译其真实的交际意图。例如，将“百年之后”直接译为“өлгөндөн кийин [ølˈgøndøn ˈkijiːn]”（死后）。这种策略的优点是清晰、不易误解，缺点是彻底丧失了委婉语的特殊修辞效果，使译文显得平淡直白，在文学文本中尤其可惜。

最后，在极端的文化冲突或功能不可调的情况下，“省略与重构”可能是唯一现实的选择。即放弃原句中的某个委婉表达，用另一种符合吉尔吉斯语交际习惯的非委婉或不同方式的委婉表达来重构整个句子的交际功能。例如，将中文习惯性的自谦委婉语（“我才疏学浅”）在译文中直接省略，转而用吉尔吉斯语中更自然的谦虚方式（如不直接夸耀自己）来表现。

总之，中文委婉语向吉尔吉斯语的翻译，是一个在文化夹缝中寻求平衡的复杂过程。它要求译者不仅精通两种语言，更要深刻理解两种文化背后的思维方式和价值体系。成功的翻译不是字面的转换，而是功能的再造；不是掩盖差异，而是在差异中寻找沟通的桥梁。随着中吉两国在“一带一路”框架下人文交流的日益深入，对这类高难度翻译问题的系统研究，其理论与现实意义将愈发凸显。

参考文献

1. Hadi N. J., Jasim M. A. The Phenomenon of Euphemism in the Translation Activity. University of Baghdad, College of Languages, Baghdad, Iraq, 2019.
2. 徐莉娜. 委婉语翻译的语用和语篇策略 // 中国翻译. 2003. № 6.
3. 陈琼. 功能对等理论与委婉语的翻译 // 重庆科技学院报（社会科学版）. 2008. № 8.
4. Maksutova A. Types of Euphemisms in the Kyrgyz Language Associated With Death and Condolences // Bulletin of Science and Practice. 2021. Vol. 7, № 7. P. 394–398.
5. 贝克特诺娃 A.（**灵珊**）. 汉语与吉尔吉斯语中禁忌习俗与委婉语比较研究：硕士学位论文. 西北大学.

Рецензент: к.филол.н., доцент Апаева С.Х.